



КУЛЬТУРНАЯ ИСТОРИЯ РАСТЕНИЙ:
КАК КАЛГАН 'ALPINIA SPP.'
СТАЛ КАЛГАНОМ 'POTENTILLA ERECTA L. RAEUSCH.'

Валерия Борисовна Колосова

Институт лингвистических исследований РАН
9 Тучков пер., Санкт-Петербург, Россия
chakra@eu.spb.ru

Ольга Сергеевна Беличенко

Университет Ка' Фоскари
Дорсодуро 3246, 30123 Венеция, Италия
Национальный музей естественной истории
57 ул. Кювье, Париж, Франция
olga.belichenko@unive.it

Аннотация: Статья посвящена исследованию культурной истории растения лапчатка прямостоячая *Potentilla erecta* (L.) Raeusch в России. В первой части статьи на материалах архивов, словарей и публикаций прослеживаются процесс переноса фитонимов с экзотического растения альпиния *Alpinia galanga* (L.) Willd. на лапчатку и изменения в сфере использования обоих растений на протяжении XVI–XX вв. Выдвигается гипотеза о том, что причиной переноса названия явились схожие функции растений и резкое снижение популярности альпинии в результате сокращения ее импорта в Россию из-за ряда политических событий в Европе и Юго-Восточной Азии. Во второй части статьи обсуждаются результаты полевых исследований на северо-западе России. Обнаружены различия в применении лапчатки у разных этнических групп Карелии и Псковской области, которые предположительно объясняются тем, что медицинские функции лапчатки в народной медицине сету выполняли другие растения. Также рассматривается вопрос о влиянии журналов, популярных книг и деятельности заготовительных контор на народную традицию в советскую эпоху. Позже к этому списку добавились публикации о народной медицине в интернете, а также предложения сетевых магазинов. Авторы прослеживают, как сведения о медицинских свойствах лапчатки представлены в разных источниках. Сравнение выявило появление новых медицинских применений лапчатки в современных инструкциях к предлагаемым онлайн-продуктам из нее.

Ключевые слова: этноботаника, калган, альпиния, *Potentilla erecta* L. Raeusch, народная медицина, knowledge transmission, этнолингвистика.

Благодарности: Полевые работы финансировались фондом ERC по программе "Horizon 2020", грант № 714874. Вклад В. Колосовой выполнен в рамках плановой темы ИЛИ РАН «Русская диалектная лексикография и лингвогеография».

Для ссылок: Колосова В., Беличенко О. Культурная история растений: как калган '*Alpinia spp.*' стал калганом '*Potentilla erecta* L. Raeusch.' // Антропологический форум. 2022. № 53. С. 131–153.

doi: 10.31250/1815-8870-2022-18-53-131-153

URL: http://anthropologie.kunstkamera.ru/files/pdf/053/kolosova_belichenko.pdf

ANTROPOLOGICHESKIJ FORUM, 2022, NO. 53

THE CULTURAL HISTORY OF PLANTS: HOW KALGAN 'ALPINIA SPP.'
BECAME KALGAN 'POTENTILLA ERECTA L. RAEUSCH.'

Valeria Kolosova

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences
9 Tuchkov Lane, St Petersburg, Russia
chakra@eu.spb.ru

Olga Belichenko

Ca' Foscari University
Dorsoduro 3246, 30123 Venice, Italy
National Museum of Natural History
57 Rue Cuvier, Paris, France
olga.belichenko@unive.it

Abstract: The article studies the cultural history of septfoil *Potentilla erecta* (L.) Raeusch in Russia. In the first part of the paper, the transfer of phytonyms from the exotic plant galangal to septfoil, and changes in the plant uses in the 16th–20th centuries, are traced based on archives, dictionaries and published materials. We put forward the hypothesis that the reason for the transfer was the similar functions of both plants against the background of a decline in the import of galangal to Russia due to a number of political events in Europe and southwest Asia. The second part of the article discusses field materials from northwest Russia, in particular, differences in the use of septfoil among ethnic groups of Karelia and the Pskov region. We investigate the influence of magazines, popular books, and procurement offices on the



folk tradition of the Soviet era. Nowadays, the list also includes internet publications and online trade. We trace how the information about the medicinal properties of septfoil is represented in various sources. The comparison has revealed new medicinal uses of septfoil that are emerging on online markets.

Keywords: ethnobotany, *kalgan*, galangal, *Potentilla erecta* L. Raeusch, folk medicine, knowledge transmission, ethno-linguistics.

Acknowledgements: The fieldwork was funded by the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme, grant no. 714874. Input of V. Kolosova was supported by the state assignment "Russkaya dialektnaya leksikografiya i lingvogeografiya" ["Russian Dialect Lexicography and Linguogeography"].

To cite: Kolosova V., Belichenko O., 'Kulturnaya istoriya rasteniy: kak *kalgan* 'Alpinia spp.' stal *kalganom* 'Potentilla erecta L. Raeusch.' [The Cultural History of Plants: How *Kalgan* 'Alpinia spp.' Became *Kalgan* 'Potentilla erecta L. Raeusch.'], *Antropologicheskij forum*, 2022, no. 53, pp. 131–153.

doi: 10.31250/1815-8870-2022-18-53-131-153

URL: http://anthropologie.kunstkamera.ru/files/pdf/053/kolosova_belichenko.pdf

Валерия Колосова, Ольга Беличенко

Культурная история растений: как калган '*Alpinia spp.*' стал калганом '*Potentilla erecta* L. Raeusch.'

Статья посвящена исследованию культурной истории растения лапчатка прямостоячая *Potentilla erecta* (L.) Raeusch в России. В первой части статьи на материалах архивов, словарей и публикаций прослеживаются процесс переноса фитонимов с экзотического растения альпиния *Alpinia galanga* (L.) Willd. на лапчатку и изменения в сфере использования обоих растений на протяжении XVI–XX вв. Выдвигается гипотеза о том, что причиной переноса названия явились схожие функции растений и резкое снижение популярности альпинии в результате сокращения ее импорта в Россию из-за ряда политических событий в Европе и Юго-Восточной Азии. Во второй части статьи обсуждаются результаты полевых исследований на северо-западе России. Обнаружены различия в применении лапчатки у разных этнических групп Карелии и Псковской области, которые предположительно объясняются тем, что медицинские функции лапчатки в народной медицине севу выполняли другие растения. Также рассматривается вопрос о влиянии журналов, популярных книг и деятельности заготовительных контор на народную традицию в советскую эпоху. Позже к этому списку добавились публикации о народной медицине в интернете, а также предложения сетевых магазинов. Авторы прослеживают, как сведения о медицинских свойствах лапчатки представлены в разных источниках. Сравнение выявило появление новых медицинских применений лапчатки в современных инструкциях к предлагаемым онлайн-продуктам из нее.

Ключевые слова: этноботаника, калган, альпиния, *Potentilla erecta* L. Raeusch, народная медицина, knowledge transmission, этнолингвистика.

В баклановке первое — конечно, водка, всем лекарствам мать; а в водку — красный сургуч толченый положен, да корень-калган, да перцу индейского красного же, да еще кой-чего, кто берег в секрете отец Петр.

Евгений Замятин «Алатырь»

Введение

Несмотря на растущую популярность этноботанических публикаций, наличие профессиональных журналов и устойчивого корпуса авторов и рецензентов, монографические исследования образа одного растения в разных аспектах — жанр пока нечастый. В качестве примеров можно привести такие труды, как [Géczi 2011; Clarke, Merlin 2013], из отечественных публикаций — [Казанский, Ярмишко 2015]. Однако, если речь не идет о растениях, кардинально трансформировавших жизнь человечества, — чай, картофель, злаки, подобные исследования являются редкостью. Между тем культурная история некоторых растений демонстрирует интереснейшую эволюцию отношений между фитонимами и растениями, ими обозначаемыми. Данная статья посвящена истории калгана в России — как вариациям фитонима, так

Валерия Борисовна Колосова

Институт лингвистических исследований РАН,
Санкт-Петербург, Россия
chakra@eu.spb.ru

Ольга Сергеевна Беличенко

Университет Ка' Фоскари,
Венеция, Италия /
Национальный музей
естественной истории,
Париж, Франция
olga.belichenko@unive.it

и чередованию обозначаемых им растений. Мы ставим себе задачей очертить хронологию процесса, а также описать бытовое значение растений, обозначаемых фитонимом *калган* с момента их появления в России и по настоящее время. Интерес к медицинскому применению калгана возник у авторов статьи во время полевого исследования народной медицины: нас привлекла необычайная популярность настойки калгана (*Potentilla erecta*) в лечении болезней ЖКТ. В то же время нам было известно, что исторически фитоним был закреплен за другим растением — альпинией (*Alpinia galanga*). Таким образом, наши рассуждения будут строиться на изучении всех доступных опубликованных источников о бытовом применении калгана (коммерческие словари, заметки фармакологов, словари народных говоров, Национальный корпус русского языка, а также данные базы PhytoLex). В завершении статьи представлен обзор полевых материалов, касающихся современного использования лапчатки прямостоячей, второй ипостаси калгана, дополненный сведениями из современных публикаций.

Исторические данные

Под литературным названием *калган* в русском языке известны три растения родом из Юго-Восточной Азии: альпиния лекарственная / калган лекарственный / галангал малый (*Alpinia officinarum* Hance), альпиния галанга / калган галанга / калган большой (*Alpinia galanga* (L.) Willd.) и так называемый китайский корень (*Alpinia chinensis* (Retz.) Roscoe), относящиеся к семейству Имбирные (см. ил. 1 на цветной вклейке).

Альпиния упоминается Плутархом в составе *kyphi* — смеси, служившей напитком или умягиванием, которую использовали в ритуальных и медицинских целях в Древнем Египте [Verbrugge, Wickersham 2001]. Она поставлялась в Индию из Китая и была известна среди лекарей как средство, помогающее детям заговорить, а также избавляющее от веснушек. В индийской медицине альпиния применялась в лечении болезней желудка, при терапии полиурии при диабете, против неприятного запаха изо рта, для лечения горла и как успокаивающее [Watt 1889: 195–197]. Как афродизиак она известна и в индийской, и в арабской традиции [Hanbury 1872: 248–249; Watt 1889: 196] и в этом качестве ввозилась в Западную Европу в Средние века. В обзоре коммерческой истории альпинии отмечалось, что одним из главнейших импортеров корня этого растения была Россия, где его применяли для изготовления крепких настоек [Hanbury 1872: 248–249]. Как популярное лекарственное средство и приправа альпиния продавалась в Ливонии, Эстонии и Центральной России. Кроме того, применялась она

и в лечении скота. Альпинию транспортировали через порты Средиземноморья, куда она попадала из сирийской Акки. Помимо России, крупными потребителями альпинии были Англия и Франция, тогда как в Италии применение этого корня не отмечается. В 1848 г. был замечен резкий спад в торговле этим товаром, несмотря на неугасающий интерес к нему в России [Напбург 1872: 248–249]. Возможно, одной из причин популярности альпинии в России было и то, что ее корень традиционно используется в Православной церкви при мироповарении [Степанов].

Фитоним *калган*, первоначально обозначавший, по всей видимости, именно альпинию, проник в русский язык через ср.-лат. *galanga*, ср.-греч. *γαλάνγα* и араб. *ḫalandžān* 'дикий имбирь', из кит. *kó-leung-kéung* [Фасмер 1986: 165]. В русских памятниках слово *калган*, очевидно, впервые зафиксировано в форме *галганъ* в так называемом «Травнике Любчанина», известном по списку XVII в. и созданном приблизительно в 1530-е гг.: «Галганъ. Лекарственное растение <...> Травник Любчанина, 231. XVII в. ~ 1534 г.» [СРЯ XI–XVII, 4: 8].

В базе древнерусских фитонимов PhytoLex альпиния галанга упомянута 25 раз в формах *галганъ*, *галанга*, *калганъ*, *кол(л)ганъ* (и лат. *galanga*), в основном в документах Аптекарского приказа, между 1599 и 1682 гг. [PhytoLex]. Использовались такие лекарственные формы, как «дух» (*spiritus*), корень, порошок и эссенция: «[Д]ати в обтекарской приказ про Государя / в водку анисную сладкую шесть / фунтов анису да пол фунта корень / галгану» [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 40. Л. 1] (делопроизводственная документация Аптекарского приказа, рукопись 1631 г.). Очевидно, процесс ассимиляции фитонима начался довольно рано: уже в 1628 г. зафиксирована цитата: «~~К~~ ~~А~~ ~~Д~~ ~~С~~ ~~О~~ ~~С~~ [т.е. 21 275. — В.К., О.Б.] фунтов корени калгану. Куранты, 121» [СРЯ XI–XVII, 7: 34]. К сожалению, из определения «название лекарственной травы» нельзя понять, о каком именно растении идет речь, однако приведенные ниже материалы позволяют предположить, что это все же один из видов альпинии, поскольку лапчатка в это время фигурировала под другими названиями.

Сведений о лапчатке *Potentilla erecta* в этот период заметно меньше. Английский фармацевт Николас Калпепер в XVII в. описывал ее корень как антидот и мощное вяжущее средство, останавливающее как наружные, так и внутренние кровотечения [Culpeper 2006: 185]. Корень лапчатки прямостоячей среди 17 других ингредиентов входил в состав так называемого *диаскоридума*, лекарственной пасты (электуария), описанной в фармакопее Французской Ост-Индской компании [Romieux 1986: 146]. Лапчатка прямостоячая также фигурирует в базе PhytoLex:

всего было обнаружено 19 упоминаний в период между 1599 и 1674 гг. под названиями *консолида рубия*, *обратимово корение*, *тармотила*, *тармантила*, *термантелный*, *терментилный* (а также лат. *Tormentilla*, *Consolida rubea*). В документе Аптекарского приказа, представляющем собой список лекарств для датского королевича Вольдемара (1644–1645), упомянуты оба растения — альпиния и лапчатка: «Galangae. Инбирю галгану (галхану)» [Худин 2017: 406, 411]. Как отмечает автор, исследовавший этот документ, «весьма широкая номенклатура лекарственных препаратов свидетельствует, на наш взгляд, о достаточно большом разнообразии методов лечения, по крайней мере, применительно к официальной европейской медицине, однако это направление медицины в изучаемый период <...> бытовало лишь внутри Аптекарского приказа и распространялось, в первую очередь, на семью и приближенных царя» [Там же: 414]. Обратим внимание, что в это время названия типа *калган* для лапчатки еще не отмечены.

В XVIII в. для альпинии по-прежнему зафиксированы формы *калган*, *колган*, *галган*, *галгант*. «Словарь Академии российской» пояснял: «Под именем калгана привозят к нам размножаемой в огородах в Восточной Индии корень <...>. Употребляется как горячащее, вязкия мокроты разводящее и желудок укрепляющее лекарство» [САР, 3: 398]. Растение также начало играть роль в кулинарии: «Тропическое растение, корень которого употреблялся в качестве лекарства и острой приправы» [СРЯ XVIII, 9: 211]. В Западной Европе, очевидно, растение использовалось в ритуалах: «Христиане сыплют галгант [*примеч.*: Индейское растение]; Мирты мечет всякой Мавр [*примеч.*: В день Св. Иоанна Гишпанцы усыпали улицы галгантом и миртами]. Сочинения Карамзина. 3-е изд., исправленное и умноженное. М., 1820. Т. 1. Стихи» [Там же].

Более подробные сведения можно почерпнуть из «Словаря коммерческого», переведенного с французского языка. Словарная статья содержит описания двух видов альпинии — *галган малой* (или *Китайской*) и *галган большой* (или *Яванской*), их химического состава, использования, а также указание, из каких стран их привозят: «Малой Галган считается полезным для укрепления желудка, в коем ослабли фибры или жиловатые махры: в сем случае употребляют натолченного из него порошку по драхме, а по три драхмы в настойке приличной к тому жидкости. Индейцы оба корня сии кладут для приправы своих кушаний, а Европейцы для придания крепости уксусу <...>. Масло чистое из цветов Галгановых, привозимое из Восточной Индии, столько ж редко как и дорого: Г. Тронхин получил, в 1749 году от Губернатора Батавскаго, самое малое количество оного, но столь совершенного, что одна капля его учиняла

благовонными два фунта чаю» [Словарь коммерческий 1789: 10–12]. Для нас в этой статье особенно важны сведения о подмене растений: «[Т]оргующие пряными зельями продают их иногда вместо корню акорнаго или иру; хотя этот последний и не столько уважается», а также о переносе названия: «Галган дикой есть род ноготков» [Там же: 12].

Наиболее полные данные об интересующих нас растениях большой и малый калган содержатся в журнале «Экономический магазин», издававшемся А.Т. Болотовым. Альпиния упомянута среди прочих экзотических растений, специй и ароматических веществ в шести статьях-рецептах, например бальзамической воды «для придания лицу более красоты» [ЭМ, 6: 205], водки для женщин, с помощью которой «истребляются вредные мокроты около младенца и матка подкрепляется» [Там же: 236], предохранительных капель «от всяких случающихся человеку в жизни болезней и недугов: как на пример в случае мороваго поветрия, от горячек, колики, чехотки, матки, в случае слабого и простуженаго желудка и в прочих тому подобных случаях» [ЭМ, 12: 139–140] и др. Характерна заключительная фраза статьи о водке для женщин: «В аптеках продают оную под именем младенческий вальсам Kinder Balsam по рублю фунт; но видно сколь дешевле можно составить дома сию полезную водку» [ЭМ, 6: 236]. Иными словами, предполагалось, что для читателей журнала не составит труда приобрести как альпинию, так и все прочие ингредиенты, чтобы приготовить описанные средства на дому. Более того, отдельную большую статью о калгане (на шесть страниц) Болотов предварил следующим замечанием: «Как сей иностранной корень у нас в России всем довольно известен и многими употребляется в домашния лекарства, то не за излишнее я почел поместить здесь для множайшаго сведения об нем ниже следующие замечания иностранных писателей» [ЭМ, 24: 369]. Статья подробно описывает большой и малый калганы, а также их лекарственные свойства, к которым относят «желудок подкреплятельную и ветры разгонятельную силу», употребление «в случае ослабевших варительных сил в желудке; также в случае ветров и боли в животе, кружения головы и для поспешествования месячному очищению», а кроме того «для уничтожения кислаго отрыгания и произведения хорошаго запаха во рте» [Там же: 369, 373, 374]. И здесь не обошлось без предостережения о фальсификатах: «Часто случается, что корыстолюбивые купцы продают вместо калгана другия коренья, известныя под именем простаго Циперскаго корня (*Radix Superi longa*), родящийся в Италии и много похожия на калган, почему некоторые и называют их диким калганом» [Там же: 373].

О лапчатке *Potentilla erecta* в XVIII в. сведений гораздо меньше: «Завязной корень. *Tormentilla erecta* <...> употребляется в зва-рах как внутрь так и с наружи, где сильно вяжущее лекарство нужно. Наши простолюдины жуют сей корешек для остановки поноса, инде же с пользою употребляют на дубление кож» [САР, 3: 6–7]. В уже упомянутом рецепте «предохранительных капель славнаго триентскаго Доктора Алмозина» среди прочих ингредиентов фигурируют «торментила полторы драхмы» [ЭМ, 12: 139].

В. Лёвшин, который перевел для отечественного читателя «Словарь коммерческий», опубликовал и перевод «Словаря натуральной истории», содержащего сведения о лапчатке: «ТОРМЕНТИЛ. <...> корень ея употребляют во время заразы и во всех злых болезнях, соединенных с кровавым поносом и кровотечением из носу. Она противуствует яду и очищает кровь» [Леклерк де Монлино 1788: 138]. В его же охотничьем руководстве можно найти рецепт ловли птиц: «Возьми торментила и вари в хорошем вине виноградном или простом, по том в нем вари ячмень, или другой какой хлеб, оный разсыпь в поле, или в том месте, где садятся птицы, какаыб птица сего зерна не съела, то будет, как пьяная, и можно ея руками взять. В глубокие снеги зимою сие наилучше делать» [Лёвшин 1779: 419–420].

Иное соотношение растений и их названий рисуется в первом русском ботаническом словаре: «Alpinische Pflanze. *Alpinia*. Алпиново растение»; «*Cypergras*, *Cyperngras*, *Cyrwurz*. *Cyperus*. Циперус, полевой галган, ципер»; «*Blutwurz*, *Blutwurz*. *Tormentilla*. Узик, завязной корень» [Максимович-Амбодик 1795: 3, 26]. В этом труде альпиния не именуется калганом (вместо этого термина используется калька с латыни), зато с галганом сравнивается сыть *Cyperus* — та самая, которую упоминал Болотов как фальсификат альпинии. Видимо, это калька с немецкого, где сыть именовалась диким галгантом: “*Wilder Galgant*, *Cyperus longus* L., als Ersatz des Galgant <...>: galgan ciperis (vgl. galanga, ciperus babilonicus idem, Alphita 70 b) <...> Wit galigan” [Marzell 1979].

В источниках XIX в. баланс информации об альпинии и лапчатке меняется. Как было указано выше, в 1848 г. торговля альпинией резко сокращается [Hanbury 1872: 248], и к началу 1880-х гг. объем ее экспорта из Индии составил 1670 Cwt (84,8 т) [Watt 1889: 197].

Далее прослеживается краткий период смешения денотатов фитонима *калган*. В словаре Брокгауза и Ефрона статья «Калган» отсылает и к альпинии, и к лапчатке. При этом об альпинии говорится: «Большой аптечный корень, который теперь редко можно встретить в продаже, добывается из произрастающей на

Малайском Архипелаге (в особенности, на Яве) A. Galonga Sw. (Галган)» [ЭСБЕ, 1А (2): 543]. О лапчатке же (*Potentilla Tormentilla*), называемой еще калган-травой, диким калганом или узиком, в том же словаре сказано, что «корневища калгана <...> употребляются в медицине (*Rhizoma s. Radix Tormentillae*), а также для настоек в сев. России» [ЭСБЕ, 17 (33): 349–350].

В «Ботаническом словаре» Н.И. Анненкова в статье "*Alpinia Galanga Sw.*" приведены названия *калган*, *галган* и *корень аптечный*, несколько европейских фитонимов (все произведены от лат. *galanga*), а также фармацевтическое название — *Galanga major* [Анненков 1878: 26].

В то же время для лапчатки прямостоячей «Ботанический словарь», а также словари русских диалектов дают длинный ряд выразительных народных фитонимов, мотивированных прежде всего употреблением растения в народной медицине. Так, названия *вяз трава* [по вяжущему свойству], *завязный корень* (Моск. и др.), *пупная трава* (Петерб.), *пуповник*, *пуповное коренье* (Пск.), *поносная трава*, *сухосеря* (Перм.), *перевяжиха* (Даль¹), *узик* (Моск.), *червошник* (Ворон.), *черец* (Курск.), *толстогозка* (Кунгур.) [Анненков 1878: 271, 408], *завязный корень* (Петерб., Пск., Калуж., Таврич., Ворон., Дон.) [СРНГ, 9: 349], *сахарник* (Курганск.) [Скалозубов 1913: 58], очевидно, обусловлены использованием от диареи, что подтверждается и прямыми цитатами: «Пьют вместо чая, лечат от поноса» (Соликам.) [СРНГ, 12: 341]; «поят детей от поноса» (Курганск.) [Скалозубов 1913: 58]; «Калганка, корень от живота» (Тихв.) [СРГКСО, 2: 317], «хърашо од живата пьмагаит, когда панос» (Ляд.) [ПОС, 13: 413]; «от желудка пьют» (В.-Уст.) [СГРС, 5: 30].

Упомянуты и другие заболевания: *костолом* (Пет.²), *девятигрыжная трава*, *корень от девяти грыж* (Перм.) [Анненков 1878: 271, 408]; «Корень болотной травы, употребляемый в лечебных целях (например, при родах)» (Пск.); «От удущья» (Нижеуд.) [СРНГ, 12: 341]; «Целебный корень от головной боли» (Дорогоб.) [СРНГ, 13: 6]; «при родах жэнщинам памагает» (Дед.), «настят на вотке и дают ражэницэ» (Сл.), «при радах внутрь харашо, рязоты ня будя» (Остр.), «Пйуть при радах калган» (Н-Рж.), «калган брали, яво ад груди» (Тор., Пск.), «Калган ад здыма, вино калганъм и настаивают» (Гд.) [ПОС, 13: 413]; «От натуги пей настой калгана, помогает» (Кадуйск.) [СРНГ, 20: 233–234]; «Пьют отвар пупного корня» (Черепов., Новг.) [СРНГ,

¹ В данном случае Н.И. Анненков ссылается на словарь В.И. Даля, в котором географическая помета отсутствует.

² Сокращение Н.И. Анненкова. Вероятно, Санкт-Петербургская губерния.

33: 129]; *сердечный корень* (Волог., Олон.) [СРНГ, 37: 187]; *калгановка* 'лекарство, употребляемое от холеры, главной составной частью которого является калган' (Терск.) [СРНГ, 12: 343]. Иногда конкретное заболевание не определено: «У калгана используется корень, он ото многих болезней» (Подосин.) [ОСВГ, 5: 17].

Фитоним *шептуха* (Олон.) [Анненков 1878: 271] может объясняться магическими практиками: «Калган, жолтенький цвятки, калдуны шопчут, если блядюза адбила мужа» (Оп.) [ПОС, 13: 413]. Подтверждение таких практик содержится в одном из судебных дел 1721 г.: «А по осмотру Савы Григорьева в одном мешечке кости (?) сливныя да бобы русские, коренья ир, торментила, зоря, сосновыя шишки и иные есть, которых признать не возможно» [Новомбергский 1909: 141, № 20, 1721].

Точное время перехода фитонима «калган» с альпинии на лапчатку установить не представляется возможным, поскольку русские диалекты и этнографию в принципе начали исследовать очень поздно. Первый раз фитоним *калган* в значении 'лапчатка' (*Potentilla erecta*) был зафиксирован нами в 1852 г. Мы можем лишь констатировать, что в «Ботаническом словаре», изданном Н.И. Анненковым в 1878 г., продолжается закрепление за лапчаткой фитонима *калган* и его вариантов: *дикий калган* (Твер., Новг., Пск., Влад.) [Анненков 1878: 271], *колган-корень* (Карел.) [СРНГ, 12: 341], *калганка* (Тихв.), *калганник* (Волх.) [СРГКСО, 2: 317], *калганов(ый) корень*, *калгановый корешок* (В-Важ., В.-Уст.) [СГРС, 5: 30], *калыган* (Дорогоб.) [СРНГ, 13: 6], *галган*, *калбан* (Пуст., Остр.) [ПОС, 13: 413]. Важный факт: многие диалектные словари толкуют фитоним *калган* через определение 'калган', а не номенклатурное название 'лапчатка'. Поэтому можно предположить, что целый ряд словарей, будучи дифференциальными (а не полными), вообще не включает лексему *калган*, поскольку составители сочли это название литературным.

Гораздо меньше данных имеется об использовании лапчатки для изготовления алкогольных напитков: *горемычка* 'водка, настоянная на калгане' (Комарич.), *калгановка* 'водка, настоянная на корне калгана' (Обоян.) [СРНГ, 7: 33; 1977, 12: 342]. Сохранился рецепт XIX в.: «Ерофеич готовится так <...> на 1 ведро водки полагается: 24 зол. калгана, 14 зол. донника, 14 зол. зверобоя, 14 зол. золототысячника, 14 зол. почечуйной травы, 14 зол. перечной мяты и 14 зол. чабра» [Чехов 1894: 47]. Могли изготавливать и неалкогольные напитки: «Галган капают, кофей пригатавлиют с корня, ён картошкой у земли» (Пуст.) [ПОС, 13: 413]. В промышленном производстве настоек корень лапчатки активно использовался и в 1990-е гг.: удалось обнару-

жить около 20 публикаций с рецептурой крепких настоек для немедицинского применения [Бурачевский и др. 1996; Алексеев и др. 2001].

В обзоре народной медицины, сделанном М. Торэн, говорится: «Калган дикий *Potentilla erecta* (L.) Rausch. В Тульской губ. корень этой травы, оттапливаемый с квасом, пили от поносов. В Костромской губ. употребляли от ревматизма» [Торэн 1996: 79]. В другом обзоре приводится более широкий список функций: вяжущее, отхаркивающее, противовоспалительное, болеутоляющее и успокаивающее средство. Препараты лапчатки использовались «при гинекологических заболеваниях, сопровождающихся болями, при болезненных менструациях», «при воспалениях и язвах желудка и кишок, эмфиземе, туберкулезе легких и особенно при поносах и кашле» [Попов 1968: 123, 124]. Мазь применялась «при трещинах на коже рук и ног и особенно на губах», а отвар — для полоскания «при ангине, цинге, воспалениях слизистых оболочек рта» [Там же].

По тем регионам, где проходили наши полевые исследования — Печорский район Псковской области и Республика Карелия, этнографические данные немногочисленны. Помимо приведенных выше сведений из «Псковского областного словаря» (ПОС), удалось найти лишь один контекст из Холмского уезда Псковской губернии: «[Бабка р]одильнице дает немного водки, особенно настоянной калганом, и толокно» [Беллавин 1916: 1145]. Ни одна из цитат ПОС не была записана в Печорском районе, поэтому вероятно, что все эти сведения относятся к русскому населению области. В Карелии, наоборот, нашлось семь упоминаний использования лапчатки у карелов: от боли в желудке, проблем с ЖКТ, от диареи, зубной боли, фурункулов и грыжи [Ligo 1915: 25; Никольская, Сурхаско 1994: 107; Чешейко 1997: 108; Пашкова 2018: 293, 303–304, 348]. У русских Карелии подобное применение лапчатки не зафиксировано, так как их народная медицина практически не изучалась [Kolosova et al. 2022].

В СССР использование лекарственных растений усиленно пропагандировал главный рупор официальной медицины — журнал «Здоровье». В постоянных рубриках описывались не только химический состав трав и болезни, от которых они могут помочь, но и их использование в народной медицине. Так, в одном из номеров был напечатан рецепт лекарства от поноса из плодов черемухи, черники и корневищ лапчатки [Поляков 1971]. В другом подробно описывались сроки и способы сбора и заготовки лапчатки и призыв обращаться в местную потребкооперацию или в аптеку за детальными сведениями [Цветков 1972: 25].

Полевые данные

Наш интерес к калгану как к лекарству народной медицины возник во время этноботанических экспедиций на северо-запад России. При анализе интервью мы заметили, что на вопрос «Что использовали от боли живота, диареи, проблем с пищеварением?» почти каждый информант упоминал калган. Когда же мы добавили в опросник вопрос о применении калгана, ответ почти всегда был «от живота» / «от поноса».

Лапчатка прямостоячая включена в фармакопеи Британии, Европы, Беларуси и России, в Европейском Союзе одобрено ее употребление в лечении диареи и воспалений ротовой полости [Shikov et al. 2021]. Полевые материалы для исследования собраны во время экспедиций 2018–2019 гг. в Республику Карелия и Печорский район Псковской области. Набор информантов происходил методом *convenience sampling* (т.е. опрашивались люди, доступные для общения в населенных пунктах, где велось исследование), а также методом снежного кома. В Карелии мы опросили 75 человек, в Псковской области — 67 (см. табл. 1), как местных жителей, так и приезжих, проживших в регионе не менее 15 лет, в возрасте старше 40 лет. После получения информированного согласия [ISE Code 2006] проводились полуструктурированные интервью на тему применения дикорастущих растений в пищу, в медицинских целях, в ритуальных практиках. Данные из расшифрованных интервью занесены в базу с указанием местного и латинского названий растения, задействованных в рецепте частей, их приготовления, типов и временных рамок использования. Собранный гербарий хранится в Ботаническом институте им. Комарова РАН и доступен по адресу <<http://herbariumle.ru/>>. В конце встречи мы просили информантов продемонстрировать книги о дикоросах, из которых они берут информацию, и фиксировали их выходные данные.

Таблица 1

Демография участников исследования

Регион	Пол	Этнические группы	Средний возраст
Республика Карелия	мужчины — 14 женщины — 65	карелы — 29 русские — 22 прочие — 24	66,14
Печорский район Псковской области	мужчины — 21 женщины — 45	сету — 25 русские — 31	65,35

В Печорском районе Псковской области мы опрашивали русских и сету, в Карелии — русских и карелов, при этом в Карелии была выделена группа «прочие», включающая детей от смешанных браков и рекрутированных в советские годы жителей сопредельных районов и республик. В наших полевых материалах есть один гербарный образец лапчатки прямостоячей из Печорского района Псковской области (номер образца LE 01063425), один образец из Карелии (LE 01063358), один сухой образец измельченных засушенных корневищ (Karjl014) и два образца так называемого ложного калгана — лапчатки средней *Potentilla intermedia* L. (LE 01063501, LE 01063501), которая растет в похожих местах и имеет схожую надземную часть, — также из Карелии (ил. 3). Из двух последних один образец был продемонстрирован нам для сравнения с настоящим калганом (т.е. лапчаткой прямостоячей), другой же одна из информанток пересадила себе на грядку у дома в уверенности, что это и есть настоящий калган.

Результаты полевых исследований и их обсуждение

Мы зафиксировали 97 случаев использования лапчатки прямостоячей, включая четыре немедицинских: двое употребляли ее настойку в качестве алкогольного напитка (один русский из Печорского района и один житель Карелии родом из Сибири); один человек собирал ее для сдачи в заготовительный пункт, действовавший в советские годы (русский, Карелия, 1968 г.р.); один лил отвар на каменку в бане (вышеупомянутый житель Карелии сибирского происхождения). Еще один человек рассказал о заготовке лапчатки в военное время партизанами в Карелии (русская, Карелия, 1957 г.р.). Всего о лапчатке упомянули 60 человек, 57 из которых ассоциировали ее с лекарственным применением. Кроме того, пять человек в Карелии сообщили о ее давнем бытовании в этноветеринарии.

Водный настой калгана используется для лечения детей, а спиртовая настойка применяется как внутренне и наружное средство. Иногда настойку добавляли в чай. Многие отмечали, что отвары и водные экстракты лапчатки используют преимущественно для лечения детей, добавляя, что предпочитают давать детям именно травяные лекарственные средства, обладающие более мягким действием по сравнению с «таблетками».

Категоризация заболеваний проводилась согласно международной классификации первичной медицинской помощи IСРС-2 [International Classification 2003]. Три четверти опрошенных использовали лапчатку в лечении проблем желудочно-кишечного тракта (см. ил. 2), начиная от диареи любого генеза и заканчивая гастритом, галитозом и проблемами с деснами:

«Живот прихватит — калганом спасались» (карелка 1946 г.р.); «Иногда вот расстройство желудка, вот ложку столовую возьмешь и все, и прекращается» (русская, Печорский район, 1940 г.р.). Восемь человек отдельно отметили, что отвар лапчатки применяется при лечении диареи у детей: «Мне кажется, в каждом доме в деревнях калган был. Его вот даже если пожевать. Ведь детей не будешь водкой поить. Потом водка была раньше дефицит, уже если стоит бутылочка калганчик, так на самый экстренный случай. А так ее намоешь корешки, изогнутый такой. Его надо помыть, почистить, нарежешь, высушишь — и уберешь в посудинку стеклянную или в коробочку. Когда время прижмет — просто даже пососать. А детям вот в кипятке заваривают, ведь всякое бывало» (русская, Карелия, 1948 г.р.).

Каждое из оставшихся применений было упомянуто в сумме не более чем четырьмя опрошенными: это заболевания кожного покрова, инфекции, гинекологические проблемы, проблемы с суставами, эндокринные расстройства и проблемы сердечно-сосудистой системы. Четыре информанта употребляли настойку лапчатки при лечении кожных раздражений (прием внутрь), ран и порезов (наружно). Еще четверо не смогли вспомнить точного назначения лапчатки, но упомянули о ее медицинском применении родственниками. Двое использовали калган в борьбе с инфекциями. Два человека в Печорском районе сообщили о полезных свойствах настойки лапчатки при лечении внутренних кровотечений в гинекологии. Один человек лечил лапчаткой ревматоидный артрит, один — сердечно-сосудистые болезни, еще один — щитовидную железу.

Единичные использования появляются благодаря рекомендациям в популярной литературе. Именно так одна женщина начала применять лапчатку в лечении щитовидной железы: «Родители нас лечили им от живота. А я искала от щитовидной железы, вот, говорят, полезно. В каком-то журнале вырезку нашла, что от щитовидной железы используется это растение» (белоруска из Карелии, 1965 г.р.).

Некоторые информанты давали точные рецепты: «Корки снять, пленку эту, потом беленькую засушить, крошить надо, как морковь. Высушить, и все. А потом заваривать в кипятке, как чай. Заварка будет как чай. Цвет и все. И по столовой ложке три раза в день после еды. Калган очень средство хорошее. Особенно для детей это было хорошо» (карелка, 1927 г.р.). Встретившиеся нам инструкции по использованию лекарственных настоев из корней калгана рекомендовали идентичную частоту приема, но осуществлять его рекомендовалось до еды: «1 столовую ложку измельченных корневищ лапчатки залить

1 стаканом кипятка, процедить и принимать по 1 столовой ложке 3–4 раза в день, за 1 час до еды» [Калган Фиалка].

Роль лапчатки в этноветеринарии (не отражено в диаграмме) совпадает с самым распространенным ее применением в народной медицине — лечением диареи, особенно у телят и поросят.

Около трети опрошенных (28 %) пользуются лапчаткой в течение всей жизни, 16 % применяли ее на момент исследования, 49 % — в прошлом: кто-то помнит ее использование только в детстве и ассоциирует со старшим поколением, кто-то применял единожды во взрослом возрасте, кто-то перестал практиковать ее применение лишь недавно.

Тридцать два человека пользовались лапчаткой сами, пятнадцать описали ее применение членами семьи, пятеро — друзьями, знакомыми, соседями, оставшиеся восемь не указали источник информации.

Насколько можно судить, разница между Карелией и Печорским краем в объеме применения лапчатки не связана с ареалом распространения: она растет повсеместно и в Псковской области [Ефимов, Конечная 2018: 196]. Такое распределение может быть объяснено тем, что в народной медицине сету расстройства желудочно-кишечного тракта лечат корой дуба, сушеными ягодами черники и черным перцем. Также двое опрошенных из Карелии отметили, что стали реже встречать лапчатку и потому перестали ее заготавливать (русские, 1957 и 1967 г.р.).

Новые медицинские свойства лапчатки?

Чтобы сравнить письменную и устную традиции, связанные с лапчаткой, мы сопоставили сведения о ее медицинских свойствах, полученные в поле, с данными советских справочников и журнальных публикаций [Чернов 1952; 1958; Поляков 1971; Цветков 1972; Гаммерман, Гром 1976; Юдина и др. 1988; Дудченко и др. 1989; Зайцева, Белоногова 1990; 1991; Лекарственные растения]. Из современных рекомендаций мы выбрали инструкции по препаратам из лапчатки, доступным в онлайн-магазинах, выданные в поисковике «Яндекс» по запросу «купить калган»: аптечные сушеные корни, готовые настойки и наборы для настаивания на спирту [Калган Айдиго; Калган Фиалка; Калган Я настаиваю; Калган Apioга; Калган Asna; Калган Market; Калган Ozon]. Таким образом, например, в категорию Digestive, помимо заболеваний ЖКТ, попали воспалительные заболевания ротовой полости (стоматиты, гингивиты), а также заболевания печени (гепатиты, цирроз).

Сравнение обнаружило появление новых применений лапчатки в современных инструкциях к лекарственным препаратам (ил. 4). Большинство категорий упомянуто во всех трех типах источников, из них более половины рецептов относятся к категории Digestive. Другие категории, встретившиеся во всех источниках в порядке убывания: Skin, General, Cardiovascular, Endocrine, Female genital и Musculoskeletal. О терапии легочных и респираторных заболеваний, бессонницы и нервного напряжения сообщают лишь книги и онлайн-инструкции. Оставшиеся категории заболеваний встречаются только в интернет-источниках: Male genital, Urological, Ear.

Идентичные новым категориям рекомендации мы нашли в книге о лапчатке «фитоэнергетика» А. Кородецкого [Кородецкий 2006]. Сведения о чудодейственных свойствах лапчатки в сфере лечения простатита и проблем с потенцией автор узнает у других народных целителей во время встреч по обмену опытом и отмечает, что в официальных источниках информации о них нет. Как и в других подобных книгах о «народных» методах лечения, сырье предлагается добывать самостоятельно, хотя описания растений не подкреплены иллюстрациями и об их возможных «двойниках» ничего не говорится (ср. историю выше с пересадкой на участок ложного калгана). Кроме того, в книге сообщается о других свойствах лапчатки, известных официальной медицине. Интересно, что лечение гинекологических проблем фокусируется не на кровотечениях, как рекомендуют справочники, а на воспалениях. Таким образом расширяется сфера применения лапчатки и делается акцент на универсальность ее применения в лечении воспалений половой сферы как у мужчин, так и у женщин. Наряду с лечебными настойками и отварами, автор предлагает вводить корень калгана в диету, включая его в салаты из других дикоросов, при этом отмечает тонкий аромат корня и использование его в качестве ароматизатора в консервной промышленности (применение в рыбоконсервной и ликероводочной промышленности указано в [Дудченко и др. 1989: 133; Листова и др. 1996]). Между тем наши информанты описывали вкус корня как «горький», а число немедицинских употреблений было минимальным и ограничивалось настойками.

Выводы

Итак, с момента появления альпинии в русской культуре и вплоть до конца XVIII в. она фигурировала под названиями *калган* / *гал(а)ган(т)* и, видимо, была довольно популярна, по крайней мере среди образованных и обеспеченных слоев населения. О лапчатке, напротив, сведений за этот период крайне

мало, разве что о ее дубильных и вяжущих свойствах. Именовалась она в основном либо *завязным корнем*, либо же в ход шли кальки с латыни. Ситуация кардинально изменилась в XIX в. Видимо, перенос названия с альпинии на лапчатку произошел из-за схожего медицинского применения обоих растений. Это явление не ново: ср., например, похожую ситуацию с переносом названия *арника* в Эстонии XIX–XX вв. с арники горной *Arnica montana* на целый ряд растений, употреблявшихся в эстонской народной медицине со схожими целями [Sõukand, Raal 2008]. Приблизительное время переноса можно определить между 1674 г., когда лапчатка еще именовалась *тармотилой*, и 1852 г. — самой ранней известной нам фиксацией фитонима *калган* в значении 'лапчатка'. Можно предположить, что толчком к переносу фитонима послужило проникновение определенной части медицинских знаний из образованной среды в низшие сословия. Вторая дата хорошо коррелирует с 1848 г., когда поставки альпинии в Россию резко сократились. Причины этого нам точно неизвестны, однако логичным представляется влияние на международную торговлю китайских опиумных войн (1840–1848, 1856–1860), Первой войны Индии за независимость (1857–1859), а также Крымской войны (1853–1856), повлиявшей на отношения России с колониальными державами.

Мы полагаем, что закреплению фитонима *калган* за лапчаткой прямостоячей послужили не только ограничение доступа к изначальному товару, но и советские (позже — российские) популярные издания справочного характера о лекарственных растениях. К настоящему времени фитоним приобрел ряд фонетических вариантов, а также распространился на другие растения. Подавляющее большинство контекстов, найденных в этнографической литературе и полевых материалах, относится к использованию лапчатки в народной медицине, конкретнее — в лечении болезней желудочно-кишечного тракта. Несмотря на активное использование альпинии в Эстонии в XIX в., полевые материалы показали незначительную роль лапчатки у сету в противоположность русскому населению региона, вероятно в силу привычки сету использовать с этой целью другие средства или же из-за меньшей проницаемости между социальными слоями. В Карелии использование лапчатки явно более активно: возможно, оно было подпитано интересом заготконтор в советское время. Возвращаясь к альпинии, укажем, что теперь ее можно купить в супермаркете, где она продается в наборах пряностей для приготовления блюд Юго-Восточной Азии. Нельзя не отметить возросшую роль популярной литературы с непроверенной информацией (зачастую эзотерического толка) в распространении знаний о лекарственных растениях. Волна таких

публикаций началась в перестройку и выросла после развала СССР, компенсируя запрос на медицинскую помощь. Пандемия COVID-19 способствовала вирусному характеру распространения противоречивой информации о заболевании и способах его лечения, и если критика народных средств против коронавируса уже получила освещение, то изучением механизмов порождения новых знаний о других растительных средствах еще только предстоит заняться.

Наше исследование оставляет открытыми ряд вопросов: какими именно путями альпиния попадала в Россию и имел ли место факт подмешивания корней лапчатки в настойки из альпинии? С чем связано разное отношение к лапчатке в разных регионах России? И действительно ли, как следует из отчета Хэнбери [Hanbury 1872: 248–249], альпиния использовалась в России в ветеринарии или же это была уже лапчатка?

Благодарности

Полевые работы финансировались фондом ERC по программе “Horizon 2020”, грант № 714874. Вклад В. Колосовой выполнен в рамках плановой темы ИЛИ РАН «Русская диалектная лексикография и лингвогеография».

Список сокращений

- В.-Уст. — Великоустюгский район Вологодской области
- В-Важ. — Верховажский район Вологодской области
- Влад. — Владимирская область
- Волог. — Вологодская область
- Волх. — Волховский район Ленинградской области
- Ворон. — Воронежская область
- Гд. — Гдовский район Псковской области
- Дед. — Дедовичский район Псковской области
- Дон. — Донское (регион реки Дон)
- Дорогоб. — Дорогобужский район Смоленской области
- Кадуйск. — Кадуйский район Вологодской области
- Калуж. — Калужская область
- Карел. — Карелия
- Комарич. — Комаричский район Брянской области
- Кунгур. — Кунгурский район Пермского края
- Курганск. — Курганский уезд Тобольской губернии
- Курск. — Курская область
- Ляд. — Лядский район Псковской области
- Моск. — Московская область
- Нижеуд. — Нижнеудинский район Иркутской области

Новг. — Новгородская область
 Н-Рж. — Новоржевский район Псковской области
 Обоян. — Обоянский район Курской области
 Олон. — Олонецкая губерния
 Оп. — Опочецкий район Псковской области
 Остр. — Островский район Псковской области
 Перм. — Пермская область
 Петерб. — Петербургская губерния
 Подосин. — Подосиновский район Кировской области
 Пск. — Псковская область
 Пуст. — Пустошкинский район Псковской области
 Сл. — Славковский район Псковской области
 Соликам. — Соликамский район Пермского края
 Таврич. — Таврическая губерния
 Твер. — Тверская область
 Терск. — Терская область
 Тихв. — Тихвинский район Ленинградской области
 Тор. — Торопецкий район Тверской области
 Черепов. — Череповецкий район Вологодской области

Архивные материалы

РГАДА. Ф. 143. Аптекарский приказ. Оп. 1. Д. 40. 1631 г.

Источники

- Алексеев В.Л., Иртышева Т.И., Галяутдинова Г.Г.* Настойка на основе клюквы. Патент RU 2169180 C2. 2001. <<https://patents.google.com/patent/RU2169180C2/ru>>.
- Анненков Н.И.* Ботанический словарь: справ. кн. для ботаников, сел. хозяйев, садоводов, лесоводов, фармацевтов, врачей, дрогистов, путешественников по России и вообще сел. жителей. СПб.: Имп. Акад. наук, 1878. XXI+646 с.
- Беллавин Г., свящ.* Этнографические сведения о селе Яхнове, Холмского уезда (1851) // Зеленин Д.К. Описание рукописей ученого архива Императорского Русского географического общества. Пг.: Тип. А.В. Орлова, 1916. Вып. 3. С. 1143–1146.
- Бурачевский И.И., Зенина Г.П., Бобрышев Ю.И., Сандалов А.А.* Композиция ингредиентов для полусладкой настойки «Чародейка». Патент RU 2064495 C1. 1996. <<https://patents.google.com/patent/RU94022981A/ru>>.
- Гаммерман А.Ф., Гром И.И.* Дикорастущие лекарственные растения СССР. М.: Медицина, 1976. 286 с.
- Дудченко Л.Г., Козьяков А.С., Кривенко В.В.* Пряно-ароматические и пряно-вкусовые растения: справочник. Киев: Наукова думка, 1989. 304 с.
- Ефимов П.Г., Конечная Г.Ю.* Конспект флоры Псковской области (сосудистые растения). М.; СПб.: Т-во науч. изд. КМК, 2018. 469 с.

- Зайцева Н.Л., Белоногова Т.В.* В мире полезных растений. Петрозаводск: Карелия, 1990. 110 с.
- Зайцева Н.Л., Белоногова Т.В.* Растения Севера в народной медицине. Петрозаводск: Карелия, 1991. 47 с.
- [Калган Айдиго] Калган купить по цене 136.00 руб. в интернет-магазине «Айдиго». <<https://aidigo-shop.ru/product/kalgan/>>.
- [Калган Фиалка] Лапчатка (калган) корень 30 г. <<https://fialkaspb.ru/catalog/herbs/121871/>>.
- [Калган Я настаиваю] Набор трав и специй «Я настаиваю», Настойка для самогона «Калган», 30 гр. <<https://pochupki.market.yandex.ru/product/nabor-trav-i-spetsii-ia-nastaivaiu-nastoika-dlia-samogona-kalgan-30-gr/101177382154>>.
- [Калган Apiora] Настойка калгана (лапчатки прямостоячей). <<https://apiora.ru/product/nastoyka-kalgana-blagodeya/>>.
- [Калган Asna] Калган (лапчатка) 50 гр. <https://asna.ru/product/kalgan_lapchatka/>.
- [Калган Market] Купить «Калган» 30 гр. по низкой цене с доставкой из Яндекс.Маркета. <<https://pochupki.market.yandex.ru/product/kalgan-30-gr/100934923303>>.
- [Калган Ozon] Калган корень 125 гр. — купить в интернет-магазине OZON с быстрой доставкой. <<https://www.ozon.ru/product/kalgan-koren-125-gr-151981548/>>.
- Кородецкий А.В.* Калган и ярутка — мужская сила. СПб.: Питер, 2006. 96 с. (Тропинка к здоровью).
- Лекарственные растения: Перечень основных лекарственных растений, разрешенных к медицинскому применению в СССР // Медицинская энциклопедия. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_medicine/16359>.
- Леклерк де Монлино Ш.А.Ж.* Словарь ручной натуральной истории, содержащий историю, описание и главнейшие свойства животных, растений и минералов / Пер. с фр. В. Лёвшинным. М.: Тип. Комп. типогр., 1788. Ч. 2. X+321 с.
- Лёвшин В.А.* Совершенный егерь, стрелок и псовый охотник, или Знание о всех принадлежностях к ружейной и псовой охоте. СПб.: Сенатская тип., 1779. 495 с.
- Листова З.А., Воробьева Е.В., Аристархова Т.Ю., Шамов А.А., Савчук А.В., Михальченко С.И.* Композиция ингредиентов для бальзама «Старая Шуя». Патент RU 2063433 C1. 1996. <<https://patents.google.com/patent/RU2063433C1/ru>>.
- Максимович-Амбодик И.М.* Словарь ботанический, содержащий наименования растений и их частей. СПб.: Тип. Имп. шляхетного сухопутного кадетского корпуса, 1795. 157 с.
- Новомбергский Н.Я.* Слово и дело государевы. Томск: Печатня С.П. Яковлева, 1909. Т. 2: Материалы. 234 с.
- [ОСВГ] *Сметанина З.В.* (ред.). Областной словарь вятских говоров. Киров: Изд-во ВятГУ, 2008. Вып. 5. 230 с.
- Поляков Н.Г.* Желудочный (вяжущий) чай // Здоровье. 1971. № 2. С. 21.
- Попов А.П.* Лекарственные растения в народной медицине. Киев: Здоровье, 1968. 314 с.

- [ПОС] Псковский областной словарь с историческими данными / Под ред. Л.Я. Костючук и др. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. Вып. 13. 505 с.
- [САР] Словарь Академии российской. СПб.: Имп. Акад. наук, 1792. Ч. 3. 761 с.
- [СГРС] *Матвеева А.К.* (ред.). Словарь говоров русского Севера. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2011. Т. 5. 311 с.
- Скалозубов Н.Л.* Ботанический словарь. Народные названия растений Тобольской губернии дикорастущих и некоторых культурных // Ежегодник Тобольского губернского музея, 1911. Тобольск: Тип. Епархиального братства. 1913. Вып. 21. С. 1–87 (разд. пар.).
- Словарь коммерческий, содержащий познание о товарах всех стран и названиях вещей главных и новейших, относящихся до коммерции / Пер. с фр. В. Лёвшиным. М.: Тип. Комп. типогр., 1789. Ч. 2. 496 с.
- [СРГКСО] Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1995. Вып. 2. 448 с.
- [СРНГ] Словарь русских народных говоров. М.; Л.; СПб.: Наука, 1965–. Вып. 1–.
- [СРЯ XI–XVII] Словарь русского языка XI–XVII веков. М.: Наука, 1977. Вып. 4. 403 с.; 1980. Вып. 7. 403 с.
- [СРЯ XVIII] Словарь русского языка XVIII века. Л.: Наука, 1997. Вып. 9. 270 с.
- Степанов Н.П.* Мирот // Энциклопедия «Русская цивилизация». <https://dic.academic.ru/dic.nsf/russian_history/10694/%D0%9C%D0%98%D0%A0%D0%9E>.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Пер с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд. М.: Прогресс, 1986. Т. 2. 671 с.
- Цветков В.В.* Собирайте целебные растения // Здоровье. 1972. № 2. С. 24–25.
- Чернов В.Н.* Полезные растения Карело-Финской ССР. Петрозаводск: Гос. изд-во Карело-Фин. ССР, 1952. 160 с.
- Чернов В.Н.* Лекарственные растения Карелии. Петрозаводск: Гос. изд-во Карел. АССР, 1958. 37 с.
- Чехов М.П.* Закром: словарь для сельских хозяев. М.: Ред. журн. «Русская мысль», 1894. 235 с.
- [ЭМ] Экономический магазин, или Собрание всяких экономических известий, опытов, открытий, примечаний, наставлений, записок и советов, относящихся до земледелия, скотоводства, до садов и огородов, до лугов, лесов, прудов, разных продуктов, до деревенских строений, домашних лекарств, врачебных трав и до других всяких нужных и бесполезных городским и деревенским жителям вещей: В 40 ч. М.: Унив. тип., 1780–1789.
- [ЭСБЕ] *Андреевский И.Е.* (ред.). Энциклопедический словарь: В 86 т. СПб.: Тип. акц. общ. Брокгауз-Ефрон, 1890–1907.
- Юдина В.Ф., Холотцева Н.П., Либман Л.А.* Полезные растения Карелии. Л.: Наука, 1988. 277 с.
- Hanbury D.* Historical Notes of the Radix Galangae of Pharmacy // The Pharmaceutical Journal and Transactions. 1872. Vol. 43. P. 248–249.

- International Classification of Primary Care, 2nd ed. (ICPC-2) // World Health Organization. 2003. <<https://www.who.int/standards/classifications/other-classifications/international-classification-of-primary-care>>.
- ISE Code of Ethics (with 2008 additions) // International Society of Ethnobiology: An Alliance for Biocultural Diversity. 2006. <<http://www.ethnobiology.net/what-we-do/core-programs/ise-ethics-program/code-of-ethics/code-in-english/>>.
- Marzell H. Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen. Leipzig: S. Hirzel, 1979. Bd. 4. Sp. 27–29. <http://awb.saw-leipzig.de/cgi/WBNetz/wbgui_py?single=AWB&mode=Gliederung&hitlist=&patternlist=&lemid=AG00139>.
- PhytoLex: Фитонимия русского языка XI–XVII вв. <<https://phytolex.iling.spb.ru/>>.
- Watt G. *Alpinia Officinarum* // Watt G. A Dictionary of the Economic Products of India: In 6 vols. Calcutta: Superintendent of Gov. Printing, 1889. Vol. 1. P. 195–197.
- Уреу А. Vervolg ob de Avbeeldingen der artseny-gewassen met derzelver Nederduitsche en Latynsche beschryvingen. Amsterdam: Zoon, 1813. Bd. 7. 104 S.

Библиография

- Казанский Н.Н., Ярмишко В.Т. (отв. ред.). Береза: Сб. статей. СПб.: Наука, 2015. 161 с.
- Никольская Р.Ф., Сурхаско Ю.Ю. О карельской народной медицине: рациональное и «иррациональное» в традиционном врачевании // Винокурова И.Ю., Сурхаско Ю.Ю. (науч. ред.). Обряды и верования народов Карелии: человек и его жизненный цикл: Сб. статей. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 1994. С. 103–121.
- Пашкова Т.В. Народная медицина карелов XIX — начала XXI века: опыт комплексного исследования: Дис. ... д.и.н. Петрозаводск, 2018. 559 с.
- Торэн М.Д. Русская народная медицина и психотерапия. СПб.: Литера, 1996. 496 с.
- Худин К.С. Номенклатура лекарственных растений в медицинской практике Аптекарского приказа (на материале рецептов для датского королевича Вольдемара 1644–1645 гг.) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. 2017. Т. 13. Ч. 2: Этноботаника 2: Растения в языке и культуре. С. 395–415.
- Чешейко Н. Народная медицина сквозь призму карельских народных названий растений // Финно-угроведение. 1997. № 2. С. 105–115.
- Clarke R.C., Merlin M.D. Cannabis: Evolution and Ethnobotany. Berkeley, CA: University of California Press, 2013. XV+434 p.
- Culpeper N. Culpeper's Complete Herbal & English Physician. Bedford: Applewood Books, 2006. 398 p.
- Géczy J. The Rose and Its Symbols in Mediterranean Antiquity. Tübingen: Narr Verlag, 2011. 453 p.

- Kolosova V., Pashkova T., Muslimov M., Sõukand S. Historical Review of Ethnopharmacology in Karelia (1850s–2020s): Herbs and Healers // Journal of Ethnopharmacology. 2022. Vol. 282. Article 114565. doi: 10.1016/j.jep.2021.114565.
- Liro J.I. Karjalaisia kasvinnimiä // Acta Societatis pro Fauna et Flora Fennica. 1915. Vol. 40. No. 3. P. 3–36.
- Romieux Ya. De la hune au mortier, ou L'histoire des compagnies des Indes, leurs apothicaires et leurs remèdes. Nantes: Editions ACL, 1986. 440 p.
- Shikov A.N., Narkevich I.A., Flisyuk E.V., Luzhanin V.G., Pozharitskaya O.N. Medicinal Plants from the 14th Edition of the Russian Pharmacopoeia, Recent Updates // Journal of Ethnopharmacology. 2021. Vol. 268. Article 113685. doi: 10.1016/j.jep.2020.113685.
- Sõukand R., Raal A. How the Name *Arnica* Was Borrowed into Estonian // Trames: Journal of the Humanities and Social Sciences. 2008. Vol. 12 (62/57). No. 1. P. 29–39. doi: 10.3176/tr.2008.1.02.
- Verbrugge G.P., Wickersham J.M. Berossos and Manetho, Introduced and Translated: Native Traditions in Ancient Mesopotamia and Egypt. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2001. 256 p. doi: 10.3998/mpub.15356.

The Cultural History of Plants: How *Kalgan* ‘*Alpinia* spp.’ Became *Kalgan* ‘*Potentilla erecta* L. Raeusch.’

Valeria Kolosova

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences
9 Tuchkov Lane, St Petersburg, Russia
chakra@eu.spb.ru

Olga Belichenko

Ca' Foscari University
Dorsoduro 3246, 30123 Venice, Italy
National Museum of Natural History
57 Rue Cuvier, Paris, France
olga.belichenko@unive.it

The article studies the cultural history of septfoil *Potentilla erecta* (L.) Raeusch in Russia. In the first part of the paper, the transfer of phytonyms from the exotic plant galangal to septfoil, and changes in the plant uses in the 16th–20th centuries, are traced based on archives, dictionaries and published materials. We put forward the hypothesis that the reason for the transfer was the similar functions of both plants against the background of a decline in the import of galangal to Russia due to a number of political events in Europe and southwest Asia. The second part of the article discusses field

materials from northwest Russia, in particular, differences in the use of septfoil among ethnic groups of Karelia and the Pskov region. We investigate the influence of magazines, popular books, and procurement offices on the folk tradition of the Soviet era. Nowadays, the list also includes internet publications and online trade. We trace how the information about the medicinal properties of septfoil is represented in various sources. The comparison has revealed new medicinal uses of septfoil that are emerging on online markets.

Keywords: ethnobotany, *kalgan*, galangal, *Potentilla erecta* L. Raesch, folk medicine, knowledge transmission, ethnolinguistics.

Acknowledgements

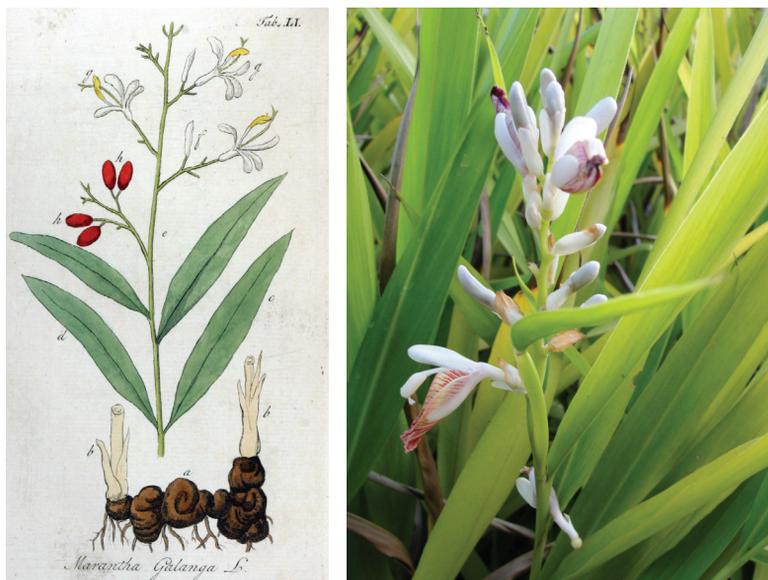
The fieldwork was funded by the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme, grant no. 714874. Input of V. Kolosova was supported by the state assignment "Russkaya dialektnaya leksikografiya i lingvoeografiya" ["Russian Dialect Lexicography and Linguogeography"].

References

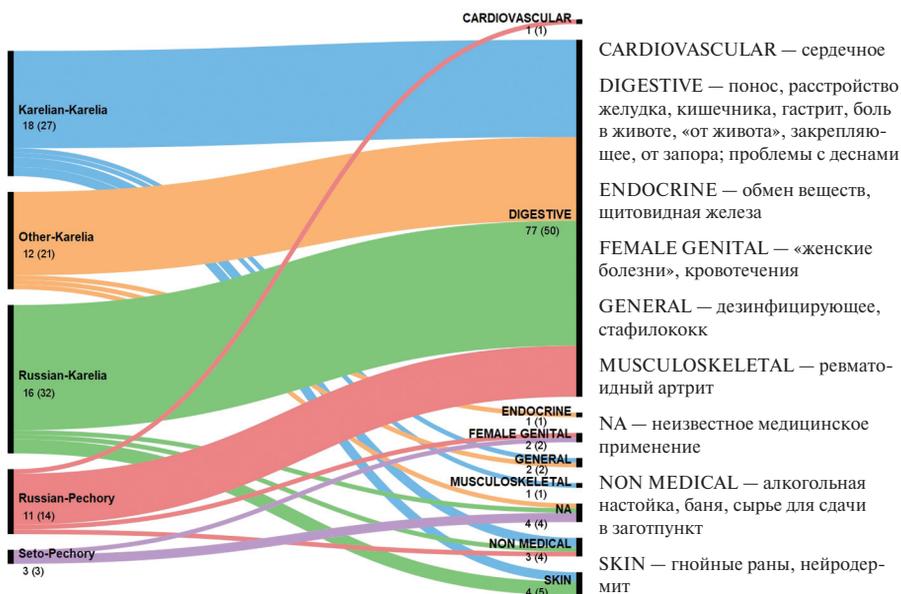
- Chesheyko N., 'Narodnaya meditsina skvoz prizmu karelskikh narodnykh nazvaniy rasteniy' [Folk Medicine through the Prism of Karelian Folk Plant Names], *Finno-ugrovedenie*, 1997, no. 2, pp. 105–115. (In Russian).
- Clarke R. C., Merlin M. D., *Cannabis: Evolution and Ethnobotany*. Berkeley, CA: University of California Press, 2013, XV+434 pp.
- Culpeper N., *Culpeper's Complete Herbal & English Physician*. Bedford: Applewood Books, 2006, 398 pp.
- Géczi J., *The Rose and Its Symbols in Mediterranean Antiquity*. Tübingen: Narr Verlag, 2011, 453 pp.
- Kazanskiy N. N., Yarmishko V. T. (eds.), *Bereza* [Birch]: A Coll. of articles. St Petersburg: Nauka, 2015, 161 pp. (In Russian).
- Khudin C. S., 'Nomenklatura lekarstvennykh rasteniy v meditsinskoj praktike Aptekarskogo prikaza (na materiale retseptov dlya datskogo korolevicha Voldemara 1644–1645 gg.)' [Nomenclature of Medicinal Plants Used in the Apothecary Chancery's Practices (Based on Prescriptions Issued for Prince Valdemar of Denmark in 1644–1645)], *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovaniy RAN*, 2017, vol. 13, part 2: *Etnobotanika 2: Rasteniya v yazyke i kulture* [Ethnobotany 2: Plants in Language and Culture], pp. 395–415. (In Russian).
- Kolosova V., Pashkova T., Muslimov M., Sõukand S., 'Historical Review of Ethnopharmacology in Karelia (1850s–2020s): Herbs and Healers', *Journal of Ethnopharmacology*, 2022, vol. 282, article 114565. doi: 10.1016/j.jep.2021.114565.
- Liro J. I., 'Karjalaisia kasvinnimiä', *Acta Societatis pro Fauna et Flora Fennica*, 1915, vol. 40, no. 3, pp. 3–36.
- Nikolskaya R. F., Surkhasko Yu. Yu., 'O karelskoj narodnoy meditsine: ratsionalnoe i "irrationalnoe" v traditsionnom vrachevanii' [On the Karelian

- Folk Medicine: Rational and “Irrational” in the Traditional Healing], Vinokurova I. Yu., Surkhasko Yu. Yu. (eds.), *Obryady i verovaniya narodov Karelii: chelovek i ego zhiznennyi tsikl* [Rituals and Beliefs of the Peoples of Karelia: Human and His Life Cycle]: A Coll. of articles. Petrozavodsk: Karelian Research Center RAS Press, 1994, pp. 103–121. (In Russian).
- Pashkova T. V., *Narodnaya meditsina karelov XIX — nachala XXI veka: opyt kompleksnogo issledovaniya* [Folk Medicine of Karelians of 19th—Beginning of 20th Century: An Attempt of Integrated Investigation]: Doctor of Historical Sciences Dissertation. Petrozavodsk, 2018, 559 pp. (In Russian).
- Romieux Ya., *De la hune au mortier, ou L'histoire des compagnies des Indes, leurs apothicaires et leurs remèdes*. Nantes: Editions ACL, 1986, 440 pp.
- Shikov A. N., Narkevich I. A., Flisyuk E. V., Luzhanin V. G., Pozharitskaya O. N., ‘Medicinal Plants from the 14th Edition of the Russian Pharmacopoeia, Recent Updates’, *Journal of Ethnopharmacology*, 2021, vol. 268, article 113685. doi: 10.1016/j.jep.2020.113685.
- Sõukand R., Raal A., ‘How the Name *Arnica* Was Borrowed into Estonian’, *Trames: Journal of the Humanities and Social Sciences*, 2008, vol. 12 (62/57), no. 1, pp. 29–39. doi: 10.3176/tr.2008.1.02.
- Toren M. D., *Russkaya narodnaya meditsina i psikhoterapiya* [Russian Folk Medicine and Psychotherapy]. St Petersburg: Litera, 1996, 496 pp. (In Russian).
- Verbrughe G. P., Wickersham J. M., *Berosos and Manetho, Introduced and Translated: Native Traditions in Ancient Mesopotamia and Egypt*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2001, 256 pp. doi: 10.3998/mpub.15356.

Иллюстрации к статье Валерии Колосовой и Ольги Беличенко



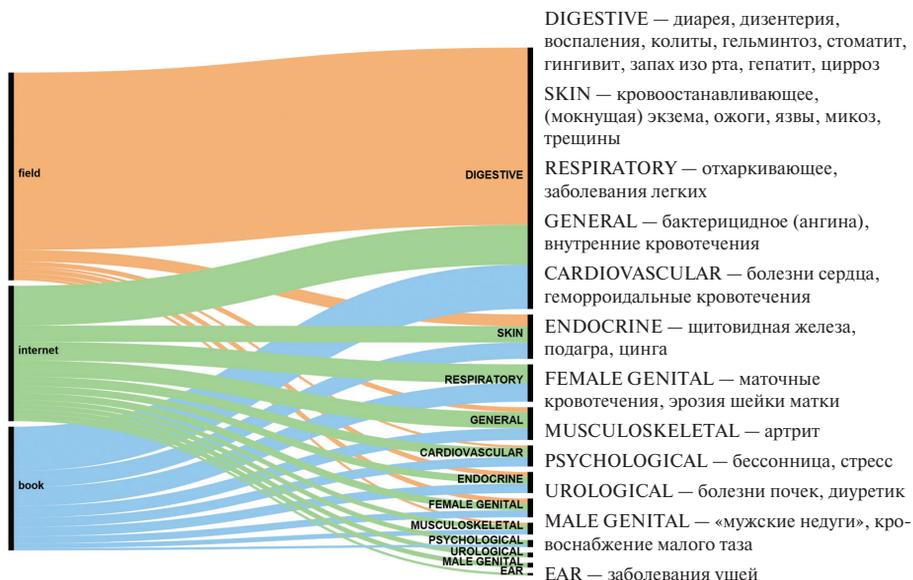
Ил. 1. Слева: Альпиния галанга. Ботаническая иллюстрация из кн.: [Урей 1813: tabl. LI]. Справа: Альпиния галанга. Ботанический сад центра Forest Extension, Салем, Тамилнад, Индия. Автор снимка Thamizhparathi Maari (лицензия CC BY-SA 3.0) <<https://images.app.goo.gl/XVNmeSWm7jxx6Ls8A>>



Ил. 2. Использование лапчатки прямостоячей в зависимости от этнической группы и региона. Первая цифра — количество информантов, вторая — использований. Other-Karelia — группа информантов из Карелии, родившихся от смешанных браков, либо рекрутированных в советское время из сопредельных районов РСФСР и союзных республик



Ил. 3. Слева: Ложный калган *Potentilla intermedia* L. и сушеные корневища лапчатки прямостоячей *Potentilla erecta* L. Карелия, июль 2019 г.
 Справа: Лапчатка прямостоячая — надземная часть и корень. Печорский р-н Псковской обл., август 2019 г.
 Фотографии Валерии Колосовой и Ольги Беличенко



Ил. 4. Распределение медицинских свойств лапчатки в зависимости от источника информации